Notes on Dryden, SPA 214:

- John Dryden (1631- 1700)

- Dryden wrote poetry, then mostly plays. Then at the end of his life he finally took up translation.
    - He translated Virgil.

- He is not the first to mention, 'word for word,' 'sense for sense,' and 'free' translation.
    - This was mentioned previously by Philo (20bc-40ad) in ancient Alexandria and in Rome by Quintilian (35ad-96ad).

- p. 38 He states 'reduced.' Keep in mind that the three categories is a simplification of the issue at hand.

Metaphrase- word by word and line by line
Paraphrase- translation with latitude, following the sense more so than the words
Imitation- forsake both words and sense as he sees occasion; Is this still a translator or has he become an author?

- Metaphrase is pedantic (too much emphasis of book-learning [maybe overly learned])

- bottom of 38, 'tis a faith like that which proceeds from superstition, blind and zealous:
    - It is indeed a superstitious hope that the reader will connect with the original sense by means of word for word rendition.

- p. 39 'Tis much like dancing on Ropes with fetter'd legs:

- p. 39, perspicuity- clearness of expression

- Top of 40, pendulum swing,

- p. 40, I take Imitation of an Authour… (read it)
    - But, this sounds like a good idea right? Just write as they would have written.
        - Reference: "Pierre Menard, autor del Quijote" -Borges

- With an author like Pindar that he mentions, would imitation possibly be acceptable?

- p. 40, "To state it fairly…"
    - How would imitation be doing wrong to the reputation of the dead?

- p. 40, (Vamos a leer esta sección en inglés y en español.) caput mortuum= dead head, worthless remains, worthless residue

- bottom of p. 40, "No man is capable…"
    - Translator has to be the master of author's language and his own.

- p. 41 at top, …to conform our genius to his,...

- p. 41, I suppose he may stretch his chain. (This imagery makes sense.)

- bottom of p. 41, "In the meantime it seems to me,…" (Let's read this.)
    - Few have talents. There is little praise for the translator.